

awards in male and female categories in Canada's Leo Awards. Instead, please think of her as a **midult**. «It's a term for someone who's middle age but doesn't want to be thought of as a senior,» she says. Your cell phone rings. You go to answer it, but there's no one there. Curiously, there's no missed call, either. You realize after a moment that you mistook a bird chirping for your cell phone's ring. What's weird is that this isn't the first time this has happened to you. You're probably not insane – instead, you are suffering from what's come to be called **ringxiety**. This form of social control, coupled with the negative perceptions of young people that are prevalent in our society, leads to **adulthood**.

Висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок. Таким чином, за результатами дослідження найпродуктивнішими способами творення неологізмів 2015–2017 років є деривація і телескопія. При цьому слід зазначити, що неологізми-епоніми у наш час також активно поповнюють словниковий запас мови. Основними функціями неологізмів є номінативна, компресивно-інформативна, експресивна, діагностична та евфемістична. Варто зауважити, що неологізм може виконувати декілька функцій одночасно. Перспективою подальших досліджень є визначення способів передачі неологізмів українською мовою.

Література:

1. Дзюба М. М. Епоніми в українській науковій термінології : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. 10.02.01 «українська мова» / Дзюба Майя Миколаївна – Луцьк, 2011. – 22 с.
2. Дзюбіна О. І. Структура, семантика та прагматика сленгових неологізмів соціальних мереж Twitter та Facebook (на матеріалі англійської мови) : дис. канд. філ. наук : 10.02.04 / Дзюбіна Оксана Ігорівна – Львів, 2016. – 206 с.
3. Кучумова Н. В. Телескопічні неологізми в англомовній медичній лексиці / Н. В. Кучумова. // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». – Сер. : Філологічна. – 2013. – Вип. 36. – С. 39–42.
4. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : [монографія] / М. І. Мостовий – Харків : Основа, 1993. – 175 с.
5. Омельченко Л. Ф. Телескопічні слова сучасної англійської мови та їх структурно-семантична характеристика / Л. Ф. Омельченко. // Збірник Львівського університету. Іноземна філологія. – 2003. – № 15. – С. 49–54.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – К. : Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
7. Циганкова З. М. Функції неологізмів в англомовних романах жанру «чикліт» / З. М. Циганкова // Одеський лінгвістичний вісник. – 2014. – Вип. 4. – С. 300–304.
8. Зайцева Н. Ю. Терминологический аппарат семиотики и психосистематики (на материале русского и французского языков) / Наталья Юрьевна Зайцева // Грамота. – 2014. – № 4. – С. 97–100.
9. Кончакова С. В. Прагматические функции неологизмов в современных СМИ / Светлана Валентиновна Кончакова // Вестник ТГУ. – 2015. – № 11. – С. 193–197.
10. Косарева О. Г. Аббревиация в языке современной прессы (на материале французского, английского и русского языков) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Косарева Оксана Геннадьевна. – Тверь, 2003. – 17 с.
11. Левицкий А. Э. Горизонты развития неологии XXI века / А. Э. Левицкий // Горизонты современной лингвистики : Традиции и новаторство: сб. в честь Е. С. Кубряковой. – Москва, 2009. – (Языки славянских культур). – С. 350–364.
12. Миньяр-Белоручева А. П. К проблеме создания политических неологизмов / А. П. Миньяр-Белоручева // Вестник ЮУрГУ. – 2012. – № 25. – С. 32–37.
13. Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка : системный и словообразовательный аспекты : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Несветайло Юлия Николаевна – Ростов-на-Дону, 2010. – 18 с.
14. Шевелева А. Н. Структура и семантика телескопических производных с точки зрения когнитивной лингвистики (на материале современного английского языка) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Шевелева Анна Николаевна – Санкт-Петербург, 2003. – 18 с.
15. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий / [Г. С. Журавлева, М. А. Лапыгин, А. М. Ломов та ін.]. – Т. 2. – Москва : Флинта, 2014. – 840 с.
16. Ярцева В. Н. Языкознание : большой энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова, В. Н. Ярцева. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 682 с.
17. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс] // Douglas Harper. – Режим доступу до ресурсу : http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=neologisme
18. Oxford dictionary considers including wave of Trumpian neologisms [Електронний ресурс] // The Guardian. – 2017. – Режим доступу до ресурсу : <https://www.theguardian.com/books/2017/jan/30/oxford-dictionary-donald-trump-neologisms>.

УДК 81'373.74 = 111 = 161.2

Т. М. Білоус,

Київський національний торговельно-економічний університет, м. Рівне

ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

Статтю присвячено особливостям інтерпретації фразеологічних одиниць. Аналізуються доробки вітчизняних і закордонних вчених. Розглядаються основні класифікації фразеологічних одиниць та різноманітні підходи до їх інтерпретації.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологічне зрощення, фразеологічна єдність, фразеологічне сполучення, стилістичний, переклад, інтерпретація, еквівалент, аналог, калькування, описовий переклад.

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена особенностям интерпретации фразеологических единиц. Анализируются работы отечественных и зарубежных ученых. Рассматриваются основные классификации фразеологических единиц и разнообразные подходы к их интерпретации.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, стилстический, перевод, интерпретация, эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод.

PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS INTERPRETATION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND UKRAINIAN)

The article deals with the peculiarities of phraseological units interpretation. The works of domestic and foreign scholars are analysed. The attention of modern linguists is concentrated on the ways of functioning and interpreting of phraseological units from English into Ukrainian languages. The importance of the problem of phraseological units interpretation for the linguistics nowadays has been pointed out in the article.

Main classifications of phraseological units and different approaches to their interpretation are viewed. The research is conducted on V.V. Vinogradov's classification of phraseological units. According to it they are classified into three big groups: phraseological fusions, phraseological unities and phraseological collocations.

The main ways of interpreting phraseologisms are viewed: equivalent, analogy, calque translation, descriptive or explanatory translation. The national cultural connotation can become the major problem of the process of interpretation into a foreign language. The interpreter should know not only source and target languages but also historical and cultural background of nations. The individual approach to every separate text translation is needed.

Key words: phraseological unit, phraseological fusion, phraseological unity, phraseological collocation, stylistic, translation, interpretation, equivalent, analogy, calque translation, descriptive translation.

Actuality of the research. Among multiple problems that modern linguistics faces, the theme of the specifics of phraseology, the peculiarities of its functioning and interpreting is rather traditional one but also current. Having analyzed numerous works of scientists from different countries, we can admit growth of interest to the investigations in the spheres of phraseology and translation.

The aim of the article is to focus on the analysis of the classifications and functioning of phraseological units and different ways of their translation from English into Ukrainian.

This research can help interpreters, teachers and students cope with problems of equivalent interpretation in the target language and encourage them to look more attentively at translation strategies suggested for interpretation of phraseological units.

The main points of the article. A lot of domestic and foreign scholars (V. V. Vinogradov, A. V. Kunin, A. I. Smirnitsky, V. Telia, R. Zorivchak, L. P. Smith, R. Glaser, R. Gibbs, S. Fiedler, A. Cowie) have investigated different aspects of the phenomenon of phraseological units and admitted the importance of language potential of phraseological units interpretation in the process of their translation into other languages.

The very miscellaneous nature of phraseological units suggests their sorting out and arranging in certain classes. Different scholars set up classifications based on different principles.

The classification suggested by L.P. Smith distinguishes phraseological units according the source of their origin based on the thematic principle. He took into consideration the etymological principle as well.

Professor A.I. Smirnitsky according to the combination of semantic and structural principles arranged phraseological units into two groups: one-summit units (with one meaningful constituent), two-summit and multi-summit units which have two or more meaningful constituents.

According to the classification of Academician V. V. Vinogradov phraseological units are classified into three big groups: phraseological fusions, phraseological unities and phraseological collocations.

Phraseological fusions are non-motivated groups forming indivisible wholes both semantically and syntactically. Their meaning does not depend on the meaning of the component elements. They seldom, if ever, have equivalents in the source and target languages and are usually rendered by interpreting translation or by paraphrasing, e.g. *to paint the lily* – намагатися покрасити чи прикрасити щось, що потребує покращення або прикрасення; займатися безплідною справою; витратити час чи сили марно;

to show the white feather – перелякатися, проявити боягузтво.

The meaning of a phraseological fusion may naturally be rendered by different synonyms, e.g. *to go the whole hog* – робити щось розважливо, проводити до кінця, не зупинятися на напівзаходах, йти на все.

Phraseological unities are motivated units of modern English; their components are not semantically bound. They are often figurative and the transference of meaning is either metaphorical or metonymical, e.g. *to drop a brick* – припуститись нетактовності, зробити ляпсус, промах;

monkey business – усілякі штучки, фокуси, витівки, пустощі;

to eat humble pie – проковтнути образу, примиритися.

This group of phraseological units is heterogeneous and comprises proverbs, proverbial sayings, allusions, euphemisms, professionalisms, e.g. *little pitchers have long ears* – діти люблять слухати розмови дорослих;

what will Mrs. Grundy say? – Що скажуть люди?

Phraseological unities differ by their structure, by their syntactical function in a sentence and by their stylistic features.

According to the principle of their translation phraseological unities can be divided into three groups:

Phraseological unities having Ukrainian counterparts, which have the same meaning expressed by a similar image. They can often be traced to the same source – biblical, mythological, Latin proverbs or sayings, e.g. *not all is gold that glitters* – не все те золото, що блищить; *to cut the Gordian knot* (myth.) – розрубити гордієв вузол.

Proverbs and proverbial sayings having the same meaning but expressing it by a different image: *to buy a pig in a poke* – купити kota в мішку.

Source language phraseological unities sometimes have synonymous target language equivalents, the choice is open to the translator and is usually determined by the context, e.g. *between the devil and the deep sea* – між двох вогней, між молотом та наковаленью, у безвихідному становищі.

In the absence of a correlated phraseological unity the translator resorts to interpreting translation, e.g. *a skeleton in the closet* (*cupboard*) – сімейна таємниця, неприємність, що приховується від сторонніх.

Target language equivalents possessing national colouring though expressing the same idea should be avoided as they cannot be considered true equivalents because they introduce alien associations and alien national colouring, e.g. *to carry coals to Newcastle* should not be translated by the Ukrainian proverbial saying – їздити до Тули з власним самоваром. In such cases two solutions are possible: a) to preserve the image of the English phraseological unit – ніхто не возить вугілля до Ньюкаслу; b) to resort to interpreting translation – займатися безглуздою справою.

The same principles are applied to the translation of phraseological unities in the form of simile: *cold as ice* – холодний як лід; *as old as the hills* – старий як світ; *brown as a berry* – засмаглий, бронзовий.

Interpreting translation of phraseological fusions and unities is justified by the fact that their literal meaning is suppressed by what may be termed their transferred meaning which conveys the idea expressed by them.

Phraseological collocations are motivated word combinations but they are made up of words possessing specific lexical valency which accounts for a certain degree of stability in such word groups. They are translated by corresponding collocations in Ukrainian, e.g. *to make faces* – корчити пику; *to make amends* – приносити свої вибачення; *to make a bed* – застилати ліжко; *to make allowances* – робити знижку.

Scholars that investigated the problems of phraseological units functioning and translating noted their ability to accumulate cultural potential of a nation. This national cultural connotation can become the major problem of the process of interpretation into a foreign language.

An interpreter should take into consideration that «the environment and social conditions of life and regular vital needs may define and even predetermine not only the behavior of people, but also their ways of thinking in different parts of the world. Consequently, it may be assumed that some near idiomatic equivalents and analogies may still come to being (and exist) in absolutely different languages» [6, 170].

The act of interpreting should differentiate the most reasonable variant of rendering a phraseological unit in target language.

There are a lot of ways of phraseological units interpretation from source into target languages according to different scholars – phraseological equivalent, phraseological analogy, calque translation, description, antonymic translation, paraphrasing.

We are going to view the most important of them.

Phraseological equivalent. An old dog will learn no new tricks – старого пса нових фокусів не навчиш.

Substitution with the analogy. *Don't teach your grandmother to suck eggs.* –

яйця курку не вчать, не вчи рибу плавати;

absence makes the heart grow fonder – відстань посилює почуття

the leopard cannot change his spots – кривого дерева не виправиш, щербатого горщика ніколи не поправиш

a friend in need is a friend indeed – при горі та в лиху годину пизнаєш вирну людину

Homer sometimes nods – і на сонці є плями

like master, like man – який пастух, така і череда, яка хата, такий тин, який батько, такий син

Calque translation. This technique can be employed even if there is an idiom analogy. A word-for-word translation is used in translating sustained metaphors, phraseological synonyms, and puns. Literal translation usually leads

to playing upon the figurative and literal sense of an idiom, that is, to enlivening

an idiom. *One swallow does not make a summer* – одна ластівка не робить літа.

One more argument in favor of literal translation is that the new metaphor in

the target language will hold the interest of the reader.

Descriptive or explanatory translation. When an original metaphor appears to be a little obscure and not very important, it may be replaced with a descriptive

expression. *You can take a horse to the water, but you cannot make him drink* – силою не будеш милою;

Dog doesn't eat dog – свій своєму не ворог, собака собаці хвоста не відкусить;

Let well alone – не буди лихо, поки воно спить, не шукай біди, вона сама тебе знайде;

Ask no questions and you will be told no lies – багато знати будеш, швидко постарієш.

Conclusions. So, one can see, that problem of interpretation of phraseological units from one language to another is very significant and complicated task. In the process of phraseologisms interpretation translators not only render their semantics and expressiveness, but also national cultural content. Each original text demands special approach to rendering phraseologisms from source to target language. Dealing with translation of phraseological units an interpreter should know not only two languages, but be able to analyze stylistic, cultural and historical aspects of a source language

References :

1. Англо-український фразеологічний словник / Укла. К. Т. Баранцев. – 2-ге вид., випр. – К. : Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.
2. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам. – К. : Ельга Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручн. / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с.
4. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі / В. І. Карабан. – Київ-Кременчук : Видавничий відділ КДПУ, 1999 – 250 с.
5. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина II. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі / В. І. Карабан. – Київ-Кременчук : Видавничий відділ КДПУ, 1999. – 251 с.
6. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : Навчальний посібник / І. В. Корунець. – Вінниця : «Нова Книга», 2004. – 464 с.
7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : Учебн. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 134 с.
8. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.
9. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.
10. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
11. Gibbs R. W. Idiomacy and human cognition / R. W. Gibbs // *Idioms : Structural and psychological perspectives.* – Hillsdale / New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1995. – P. 97–116.
12. Михальчук Н. О. Stylistic analysis of the texts: theory and practice : навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів / Н. О. Михальчук. – Рівне : РДГУ, 2014. – 352 с.
13. Smirnitsky A.I. Lexicology of the English language / A. I. Smirnitsky. – Moscow : Foreign languages publishing house, 1956. – 322 p.
14. Smith L. P. Phraseology of the English language: translation / L. P. Smith. – Moscow : Uchpedgiz, 1959. – 207 p.